

John Willard Peterson

PIERWSZA KOŁĘDA

KANTATA

partytura chóralna

PRO OMNI DIE

© 1961 by Singspiration, Inc. Trans. 1971 by Singspiration, Inc.
All rights reserved. Used by permission.

Białystok 2025

O COME, ALL YE FAITHFUL - POŚPIESZCIE, O WIERNI

words – Latin, 18th century, translated by Frederick Oakeley, 1841
music – from John F. Wade's „Cantus Diversi,” 1751

CAROL OF CHRISTMAS – PIERWSZA KOŁĘDA

words and music — John W. Peterson
© 1961 by Singspiration, Inc. All rights reserved.

JOY TO THE WORLD – RADUJ SIĘ ŚWIECIE

words – Isaac Watts, 1719, based on Psalm 98
music – Lowell Mason, 1836, based on George Frederick Händel, 1742

O LITTLE TOWN OF BETHLEHEM – MIEŚCINO MAŁA

words – Phillips Brooks, 1868
music – Lewis H. Redner, 1868

AWAY IN A MANGER – W UBOGIEJ STAJENCE

words — anonymous, c. 1884
music – James R. Murray, 1887

SILENT NIGHT – CICHA NOC

words - Joseph Mohr, 1818; translator unknown
music – Franz Grüber, 1818

WHILE SHEPHERDS WATCHED – PASTERZE STRZEGLI

words – Nahum Tate, 1700
music – George Frederick Händel, 1728

ANGELS WE HAVE HEARD ON HIGH – NAD BETLEJEM

words – anonymous
music – Old French carol melody

DOWN THE TRAIL AND ONWARD – NAPRZÓD, NAPRZÓD

words – Vida Munden Nixon
music – John W. Peterson, arr. by Harold DeCou
© 1961 by Singspiration, Inc. All rights reserved.

WE THREE KINGS – TRZEJ MĘDRCY

words and music – John H. Hopkins, Jr., 1862

O HOLY NIGHT – TA ŚWIĘTA NOC

words and music – Adolphe Adam, translator unknown

All of these songs have been newly arranged expressly for the cantata
„CAROL OF CHRISTMAS”

WYDANIE I POLSKIE TŁUMACZENIE: ADELA I PAWEŁ BAJKO, 1971

Pośpieszcie, o wierni

John Willard Peterson

Majestatycznie

S/A *f*

Po - śpie - szcie, o wier - ni, gło-śno try-um - fu - jąc, by uj - rzyć cu-

T/B

mf

- do - wne to Be - tle - jem! Uj - rzyć Dzie - cią - tko

dla nas na - ro - dzo - ne! Od - daj-my po-kłon Je - mu, od - daj-my po-kłon

Je - mu, od - daj-my po-kłon Je - mu, Kró - lo - wi!

2

SSA *mf* 2

S/A

Śpie - waj - cie Kró - lo - wi chó - ry ar - cha - nieł - skie, śpie -

T/B

CHÓR *f*

- waj - my z za - stę - pem zba - wio - nych rzesz. Chwa - ła w nie -

Chwa - ła

- bio - sach Bo - gu i na zie - mi. Od - daj - my po - kłon Je - mu, od -

Bo - gu na wy - so - ko - ści.

daj - my po - kłon Je - mu, od - daj - my po - kłon Je - mu, Kró - lo -

ff

- wi! To - bie co dla nas sta - łeś się czło - wie - kiem,

S/A

T/B

Je - zu niech bę - dzie od - da - na cześć. Sło - wo Wcie-

3

- lo - ne Oj - ca od wie - czno - ści. Od - daj - my po - kłon

Je - mu, od - daj - my po - kłon Je-

- mu, od - daj - my po - kłon Je - mu, Kró-

- lo - wi!

Pierwsza Kolęda

4

Kobiety unisono

S/A *mp*

Pier-wsza ko - lę - da brzmi w ciem-ną noc. Bo-żej mi - ło - ści zwia-

T/B

- stu - je wkrąg moc. Bło - ga no - wi - na po - ko - ju dział, Bóg swe-go

Sy - na lu - dzkoś - ci dał. Niech brzmi ko - lę - da sprzed daw-nych
Ooo - - -

Mężczyźni unisono

lat, aż po - kój Bo - ży o - gar - nie świat. Nie - chaj roz-

S/A

- brzmie-wa, niech ca - ły świat śpie-wa tę cu - dną, pier-wszą ko - lę - dę.

T/B

Kobiety unisono

W wy-so-ko-ściach Bo - gu chwa-ła, 0oo - - - po-kój Bo - ży

Mężczyźni unisono

zie - mi tej. Ra-dość wiel-ka dla czło-wie - ka: Zbaw-ca ro-dzi

się. To by-ła pier-wsza ko - lę - da. Pier-wsza ko - lę - da

brzmi w ciem-ną noc. Bo-żej mi - ło - ści zwia - stu - je wkrąg moc.

S/A

Bło - ga no - wi - na po - ko - ju dział, Bóg swe - go Sy - na lu -

T/B

cresc. *mf*

- dzkoś - ci dał. Niech brzmi ko - lę - da sprzed daw - nych lat,

aż po - kój Bo - ży o - gar - nie świat. Nie - chaj roz - brzmie - wa, niech

ca - ły świat śpie - wa tę cu - dną, pier - wszą ko -

- lę - dę.

Raduj się świecie

f

S/A

T/B

Ra-duj się świe-cie, przy-szedł Pan! Ra-duj się świe-cie,

przy-szedł Pan!

Mieścino mała

Tenor - Alt (duet lub chór)

mf

S/A

Mieś - ci - no ma - ła, Be - tle - jem, spo - wi - ta w noc - ne mgły. Ty
 się na - ro - dził Chry - stus Pan" tak brzmi a - niel - ska wieść. Gdy

T/B

śpisz spo - koj - nym, ci - chym snem, nad to - bą gwiazd rój lśni. Lecz
 lu - dzie śpią, nie bio - sa lśnią, śpie wa - jąc Je - mu cześć. I

wśród twych u - lic ciem - nych ja - śnie - je dziw - ny blask, bo w to - bie dziś speł -
 wy, o gwiaz - dy, lśnij - cie, mi łość - ci gło - sząc cud. Na wy - so - kość - ciach

1. 2. *p*

- ni - ła się za po - wiedź Bo - żych łask. "Dziś lud. Jak
 Bo - gu cześć, a po - kój na ten

S/A

ci - cho, o jak ci - cho, Bóg dar ten cud-ny dał. Tak sa - mo dziś Bóg

T/B

Ooo _____

mp

z nie - ba śle bło - go - sła - wień - stwa swe. Nie sły - szy żad - ne u - cho cu -

dow - nych kro - ków tych. Gdy Chry - stus Pan przy - cho - dzi sam do serc, by miesz - kać

mf

w nich. O, świę - te Dzie - cię z Be - tle - jem, znów ze - chciej do nas

przyjść. Zmyj z na - szych serc wsze - la - ki grzech i na - ródź się w nas dziś. Niech

S/A

T/B

nam a-niel-skie pie - nia u - ka - żą ży-cia cel. Pieśń na-sza brzmi ku

Two-jej czci, Tyś Bóg Em-ma - nu - el!

Pauza (4 takty)

Kobiety

mp

cresc.

Pier-wsza ko - lę - da, cu-dna to pieśń.

decresc.

Ooo

W ubogiej stajence

11

Alt solo
mp

S/A

W u - bo - giej sta - jen - ce nie - ziem - ski blask lśni. Ma - leń - ki Pan
- by - dłał o - bu - dził to Dzie - cię ze snu. Lecz Je - zus nie

T/B

Je - zus na sian - ku tam śpi. A z nie - ba rój gwiaz - dek spo - głą - da wzią
pła - cze, przy patrz - cie się Mu. U - śmie - chem pro mien - nym roz - pra - sza wkrąg

1.

w dół, gdzie w żło - bie spo - czy - wa ma - leń - ki Bóg Król.
mrok, spo ko - jem nie - biań - skim przy cią - ga nasz Ci - cha noc, świę - ta

Kobiety SSA

2. *Alty*

noc. Ryk wzrok! Ci cha noc, w gó - rze lśni mnós - two

Tenory

Alty
S/A *mp* gwiazd, wszy - stko śpi. Lecz z ocz Ma - rii od - szedł dziś

Tenory
T/B gwiazd, wszy - stko śpi. Lecz z ocz Ma - rii od - szedł dziś

sen. W świę - tej ci - szy Wie - czne - go to Syn le - ży na ło - nie

sen. W świę - tej ci - szy Wie - czne - go to Syn le - ży na ło - nie,

rall. jej, le - ży na ło - nie jej. *a tempo* Ci - cha

ło - nie jej, le - ży na ło - nie jej.

Kobiety unisono

noc, świę - ta noc. Chrys - te, Twej łaś - ki moc

Mężczyźni unisono
Ci - cha noc, świę - ta noc. Chry - ste, Twej łaś - ki

S/A

śmierć zwy - cię - ła, moc grze - chu i cień. Więc za - błys - nął zba -

T/B

moc śmierć zwy - cię - ła, grze - chy i cień. Więc za -

- wie - nia już dzień nam w na - ro - dze - niu Twym,

- błys - nął zba - wie - nia dzień nam w na - ro - dze - niu Twym,

nam w na - ro - dze - niu Twym.

nam w na - ro - dze - niu Twym.

Pasterze strzegli

14

mf

S/A

T/B

Pa - ste-rze strze - gli swo-ich trzód, Be - tle-jem ci - cho spał. Wtem

a - niół Pań-ski z nie-ba zszedł, ja - śnie-jąc bla-skiem chwał, ja-

- śnie-jąc bla-skiem chwał. "Nie bój-cie się" on do nich rzekł, gdyż

bar-dzo ba - li się. "Wszak ra - dość wiel - ką nio - sę wam i

Kobiety unisono *mp*

S/A

lu-dziom wszys-tych ziem, i lu - dziom wszys-tych ziem. Bo

T/B

Mężczyźni unisono

w mieś-cie Da-wi - do-wym dziś cud wiel-ki stał się wszak: Zba - wi-ciel tam na-

cresc.

- ro-dził się. To bę-dzie wam za znak: znaj - dzie-cie nie - mo - włą-tko tam, gdzie

decresc. *tenuto* *divisi*

staj-ni nis - ki próg. W pie - lusz-ki o - wi - nię - te jest, a łóż-kiem Je - mu

divisi

f

S/A

żółb." "Na wy - so - kość - ciach Bo - gu cześć, a po - kój zie - mi

T/B

tej.) Niech w lu - dziach wszys - tkich znaj - dzie Bóg u - po - do - ba - nie

swe. U - po - do - ba - nie swe."

Nad Betlejem

17

f

S/A

Cześć Bo - gu bądź w wy - so - kość - ciach!

T/B

Cześć Bo - gu bądź w wy - so - kość - ciach! Niech

dim. *mp*

po - kój trwa na zie - mi tej!

Kobiety unisono p

Nad Be - tle - jem w ciem - ną noc
Pas - tu - szko - wie, co za pieśń

S/A

śpie-wał pieśń a - nio - łów chór. Ich ra-dos-ny, cud - ny głos od - bi - ja - ło
sły - sze - liś - cie no - cy tej? Ja-każ to ra - dos - na wieść by - ła tam na-

T/B

mf

e - cho gór. Glo-
- tchnie-niem jej?

- ri - a in ex-cel-sis De - o. Glo-

- ri - a in ex-cel-sis De - o.

Alty
mp

Do Be-tle-jem pręd - ko śpiesz, zo-staw sta-da po - śród pól. Wszak a-niel-ska

S/A

gło - si wieść, że się nam na ro - dził Król!

T/B

Ah

Glo-

in ex-cel-sis De-o.

in ex-cel-sis De-o.

in ex-cel-sis De-o.

Ah

Glo

in ex-cel-sis

in ex-cel-sis

De-o.

De-o.

mf

W twar-dym żło-bie le-ży tam

Je-zus, nie-ba, zie-mi Pan. Chciej-my Mu w po-ko-rze wznieść u-wiel-bie-nie,

S/A
chwa-łę, cześć! *f* Glo-

T/B

ri - a in ex-cel-sis De - o. Glo-

ri - a in ex-cel-sis De - o.

ff Glo-

ri - a in ex-cel-sis De - o. Glo-

S/A

T/B

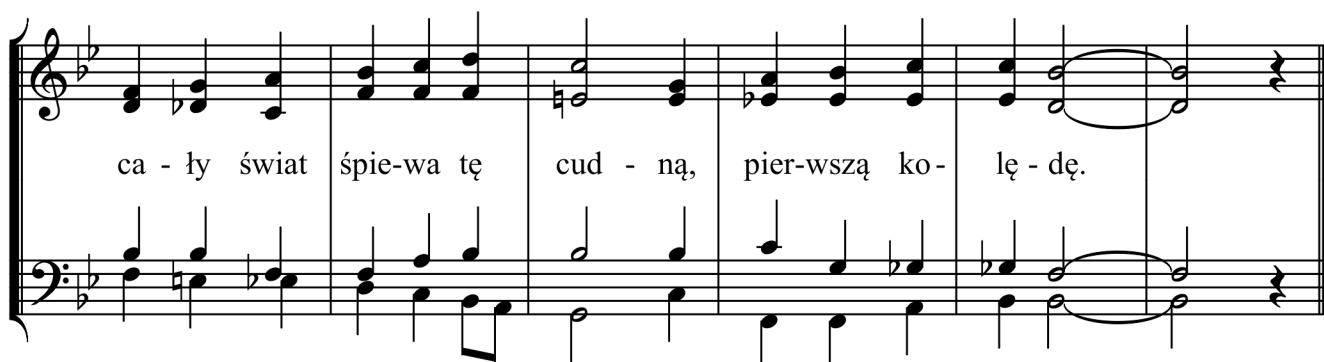
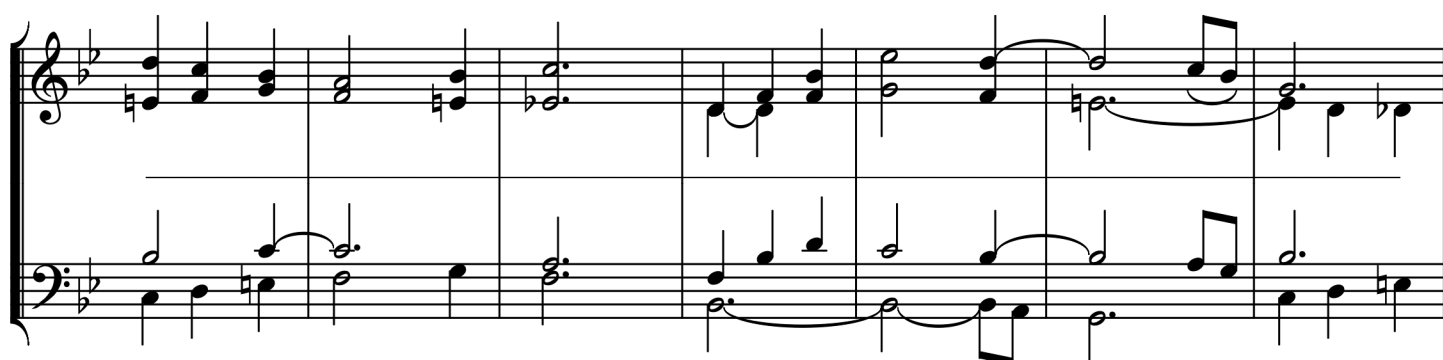
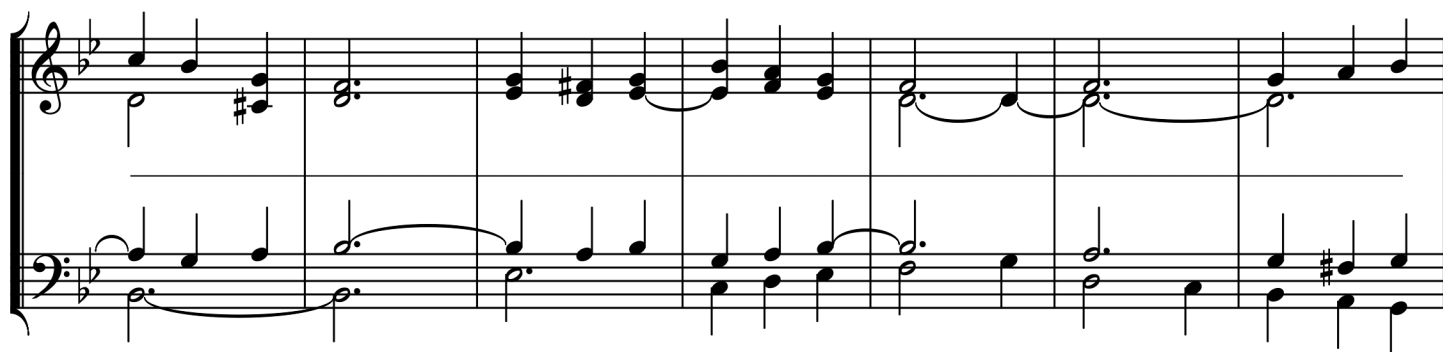
ri - a in ex-cel-sis De o.

Chwa - ła Bo - gu bądź! Chwa - ła Bo - gu bądź!

Chwa - ła Bo - gu bądź w wy-so - koś-ciach!

mp

M - m - m



Naprzód, naprzód

23

Kobiety unisono

S/A *mp* Na - przód, na - przód, przez sze - ro - ki świat! Na - przód, na - przód,

Mężczyźni unisono

T/B

wciąż za gwia-zdą w ślad. Bez wy-tchnie-nia śpie-szą po-śród krę - tych dróg,

w be-tle-jem-skim żło-bie cze-ka Dzie - cię Bóg. Krę - tą dro-gą

1. mf

na-przód wśród Ju - de - i wzgórz. Mę-drcy śpie-szą no - cą do nie-

div.

S/A

- zna - nych zórz. Przez pu - sty - ni pias - ki,
Loo loo loo loo loo loo

T/B

mp

po - przez skal - ny złom, ka - ra - wa - na zdą - ża w be - tle -
loo loo loo loo loo Loo loo loo loo

2.

- jem - ski dom. Przez pu - sty - ni pias - ki, po - przez skal - ny
loo loo loo. *mf*

złom, ka - ra - wa - na zdą - ża w be - tle - jem - ski dom.
#8

Unisono
mp

Loo loo loo loo loo loo loo loo loo loo loo loo.
Aż się wresz - cie skoń - czył ich piel - grzym - ki trud.

Unisono

S/A

T/B

Loo loo loo loo loo loo loo.
Gwia-zda ich przy-wio-dła do Je-zu - sa nóg.

mf

S Na-przód, na-przód, przez sze-ro - ki świat! Na - przód, na-przód,

A *mf* Na - przód, na-przód, przez sze-ro - ki świat!

T *mf* Na - przód, na-przód,

B

wciąż za gwia - zdą w ślad. Bez wy - tchnie - nia śpie - szą po - śród

Na - przód, na - przód, wciąż za gwia - zdą w ślad.

przez sze - ro - ki świat! Na - przód, na - przód,

mf Na - przód, na - przód, przez sze - ro - ki świat!

S
krę - tych dróg,
w be - tle - jem - skim żło - bie cze - ka

A
Bez wy - tchnie - nia śpie - szą po - śród
krę - tych dróg,

T
8 wciąż za gwia - zdą w ślad.
Bez wy - tchnie - nia śpie - szą po - śród

B
Na - przód, na - przód,
wciąż za gwia - zdą w ślad.

Dzie - cię Bóg.

w be - tle - jem - skim żło - bie cze - ka
Dzie - cię Bóg.

8 krę - tych dróg,
w be - tle - jem - skim żło - bie cze - ka

Bez wy - tchnie - nia śpie - szą po - śród
krę - tych dróg,

p dim. e molto rit.

S
A
T
B

8 Dzie - cię Bóg.

W be-tle-jem-skim żło-bie cze-ka

W be-tle-jem-skim żło-bie cze-ka

W be-tle-jem-skim żło-bie cze-ka

W be-tle-jem-skim żło-bie cze-ka

w be-tle-jem-skim żło-bie cze-ka Dzie-cię Bóg. W be-tle-jem-skim żło-bie cze-ka

8 Dzie - cię Bóg.

Dzie - cię Bóg.

8 Dzie - cię Bóg.

Dzie - cię Bóg.

Trzej Mędrcy

29

Trio męskie

mf

TTB

Hen, z da-le-kich O-rien-tu stron mę-drcy trzech z da-ra-mi tu są.

2. Tenor solo

Przez do-li-ny, la-sy, gó-ry, wciąż w ślad za gwia-zdą brną. No-cy tej na-

- ro-dził się Król po-śród ci-chych Be-tle-jem pól. Zło-to w da-rze Mu o-ka-żę,

1. Tenor solo

zło-ta jest go-dzien Król. Ja ka-dzi-dło przy-no-szę Dlań, na-szych mo-dlitw

po-kor-ną dań. Go-dzien chwa-ły Pan nad Pa-ny, wTrój-cy je-dy-ny Bóg.

Baryton solo

Mir-ra mo-im da-rem Dlań jest, gdyż Go cze-ka mąk, cier-pień chrzest. O-krwa-wio-ny,

u-mę-czo-ny, pój-dzie na stra-szną śmierć.

T 1

T 2

B

Cho-ciaż za nas zniósł krwa-wy zgon, lecz zwy-cię-sko zmar-twych-wstał On.

Lecz zwy-cię-sko z mar-twych pow-stał On.

Lecz zwy-cię-sko z mar-twych pow-stał On.

TTB



Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, chwa - łą nie - bio - sa brzmia. O



Gwiaz - da dziw - na zna - czy ślad przez sze - ro - ki, ob - cy świat. Wciąż bez stra - chu



brną na za - chód za jej dziw - nym świa - tłem w ślad.

Ta święta noc

Sopran solo

mf

S

1. Ta świę-ta noc, gdy gwiaz-dy tak się skrzy - ły, to na - ro-
 2. Z da-le-kich stron już mę-drcy po-śpie - sza - ją, w ich ser-cach

- dze - nia Pań - skie - go jest noc. Świat w grze - chu
 jas - ny blask wia - ry się lśni. Za gwiaz - dą

grzął, by pow-stać nie miał si - ły, aż przy-szedł Pan i o - ka - zał swą
 wraz z uf-noś - cią poś-pie - sza - ją, by od - dać po-kłon w po-ko - rze i

moc. Na - dzie - ja no - wa świa - tu z nie - ba da - na. Przez
 czci. Bo kró - lów Król w u - bo - gim żło - bie le - ży. O-

1. *f*
 mro - ki no - wa ju - trznia bla - ski śle. Schyl czo - ło
 - biet - nic Bo - zych tu się speł - nił cud.

swe i pa - dnij na ko - la - na, bo no - cy

tej Zba - wi - ciel zro - dził się. Ta

świę - ta noc! Ta noc! Ta świę-ta noc!

S *f* On wszy-stko wie, On strze - że nas od

CHÓR *f* On wie, On wszy-stko wie, On nas,

T/B

złe - go. To jest twój Król, swe

strze - że nas od złe - go. To jest, to jest twój Król.

czo - ło przed Nim skłoń. To jest twój

Swe czo - ło przed Nim skłoń. To jest twój

rall. *a tempo*

S Król. Twój Król, swe czo-ło skłoń.

S/A wiel - ki Król. Twój Król. Ooo - ah - -

T/B

(bez pauzy dalej →)

ff

S/A

On Pa-nem twym, chwal i - mię Je-go

T/B

swe czo-ło skłoń, swe czo-ło skłoń,

świę - te. A moc i wiel - kość

swe czo - ło skłoń,

Je - go wko - ło głoś. A Je - go

wiel - kość i moc wo-ko - ło głoś. Od - daj - my po - kłon

S/A

T/B

Je - mu, od - daj - my po - kłon Je - mu, od daj - my

po - kłon Je - mu, Kró - lo - wi!

Ta - ka jest na - sza ko - lę - da!

Fine